

AVUI+

Dilluns

7 de maig del 2007

TORNA A



• Política

• Món

• Economia

• Dialecte

• Societat

• Barcelona

• Cultura i Espectacles

• People

• Avant

• Comunicació

• Serveis i De

• Últims

Cultura i Espectacles

Cultura i Espectacles

Cercador

Cultura i Espectacles

• Imprimir



• Enviar

Són escriptors nascuts als setanta, van anar a l'escola en català, acaben de treure llibre i expliquen per què escriuen en castellà

Catalans en castellà

Aina Mercader

Són dels setanta, Barcelona és el seu marc d'actuació (i en molts casos, l'escenari de les seves ficcions), els seus referents són absolutament pop i internacionals (música dels noranta, cinema, YouTube...), tenen llibre que acaba de sortir del forn i el seu idioma literari és el castellà. Aquestes són algunes pinzellades biogràfiques, però per concretar més, posem nom a alguns dels protagonistes: Eloy Fernández Porta, Hernán Migoya, Kiko Amat, Martín Piñol i Javier Calvo.

Fa unes setmanes es va celebrar el Congrés de Narrativa Última Neo 3 i alguns d'aquests autors hi van dir la seva sobre el naixement d'una possible nova estètica literària. El darrer llibre de Fernández Porta (Barcelona, 1974), *After pop* (Berenice), situa, a través del llenguatge *punk* i amb una anàlisi teòrica d'alt nivell, una escena literària de llibres i autors de la mateixa manera que hi ha una escena musical. I la pregunta del milió, per què en castellà? "Sóc bilingüe com Pla, Perucho, Ferrater, Porcel, Monzó o Moliner", diu.

De fet, aquests autors són dels primers que van rebre educació en català. "Jo, però, vaig rebre una educació bilingüe. L'únic que em pregunto -afegeix- és per què hi ha autors a qui no els demanen explicacions perquè viuen d'escriure en castellà".

Migoya (Ponferrada, 1971), que viu d'escriure en castellà còmics, guions i llibres, acaba de publicar: *Putas es poco* (Martínez Roca), seqüela de l'arxiconegut *Todas putas*. L'autor del recull de contes confessa: "Vull ser realment l'escriptor més important de la història, per ridícul que soni. Si no tingués aquesta convicció, no escriuria. Vull ser el compendi perfecte de la gamma de sensacions que van de Julio Cortázar a Corín Tellado". I diu que escriu en castellà per "fluïdesa natural".

Els motius del periodista i novel·lista Kiko Amat (Sant Boi, 1971), que acaba de treure la seva segona novel·la, *Cosas que hacen bum* (Anagrama), són ben diferents. "Podríem dir que la culpa que escrigui en castellà és de l'editor d'Anagrama, Herralde, perquè els meus clàssics els ha traduït ell", explica. El seu darrer llibre és un recorregut per la ciutat de Barcelona, sobretot pel barri de Gràcia, amb banda sonora de pop anglosaxó.

200 locuras para que te quedes conmigo (Plaza & Janés) és el títol de la primera novel·la del monologuista de Paramount Comedy amb accent català, Martín Piñol (Barcelona, 1979). Es tracta d'una comèdia romàntica amb elements de novel·la negra, que Rosa dels Vents acaba de publicar en català en traducció del mateix autor. "Quan vaig començar a escriure, se'm feia estrany fer conya en català, i per això n'he fet una adaptació diferent quan l'he traduïda". Piñol, que assegura que domina els dos idiomes igual de malament, diu: "No vull que diguin que sóc un traïdor a la pàtria. Per què he de triar si es pot tenir tot?".

Javier Calvo (Barcelona, 1973), que no té problemes d'idiomes perquè es defineix com a trilingüe, acaba de publicar *Mundo maravilloso* (Mondadori), una novel·la que tracta el tema de l'evasió a través de la fantasia, amb la incorporació d'una imaginària darrera novel·la de Stephen King. "Vaig començar en castellà per casualtat, perquè un editor em va proposar publicar. Si hagués estat un català, ara seria un escriptor en català", diu. "De fet, m'agradaria escriure-hi".

Per acabar de dibuixar el panorama de la literatura castellana a Catalunya, s'hauria d'esmentar el treball del periodista i novel·lista Gabi



Dilluns, 7 de maig del 2007



<< Maig >> << 2007 >>

| DL | DM | DC | DJ | DV | DS | DG |
|----|----|----|----|----|----|----|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 |
| 28 | 29 | 30 | 31 | | | |

El meu AVUI

el meu **AVUI+**

E-mail

Clau

Recorda'm en aquest ordinador

[Registrar-me](#)

Notícies més llegides

• ...I si té raó?

• Engrunes

Martínez (Barcelona, 1971), que acaba de publicar *Sudd* (Alfaguara), una novel·la ambientada a la riba del Nil. Lolita Bosch (Barcelona, 1970), que té producció literària en totes dues llengües, Robert Juan-Cantavella (Almassora, 1976) i Jordi Carrión (Tarragona, 1976) engreixen la llista dels autors que habiten a Barcelona i que cal tenir també en compte si es vol llegir contemporani en castellà.

-  Imprimir
-  Enviar
-  Agregar

Notícia publicada al diari AVUI, núm. 551, pàgina 38. Dimarts, 10 d'abril del 2007

Paraules clau: Barcelona, Castellà, Novel·la, Català, Piñol, Publicar, Migoya, Fernández, Porta, Amat

- ▣ La degeneració
- ▣ Lluís Llach a Verges
- ▣ Passa-ho!
- ▣ Adéu, Espanya!

- [Dubtes](#) + [Contacta](#) + [Mapa Web](#) + [Publicitat](#) + [Informació legal](#) + [Cartes al director](#) + [Crèdits](#)
- © Diari AVUI - Corporació Catalana de Comunicació SL
- Prohibida tota reproducció d'acord amb l'article 32.1, paràgraf segon, LPI

• A+

